

DE TOUT C(H)OEUR !

LE LIEN FRATERNEL ENTRE TOUS LES ACTEURS DE LA LITURGIE DU DIOCÈSE

PRÊTRE *FIDEI DONUM* POUR LE DIOCÈSE DE CAMBRAI, BERNARD KONFINO TÉMOIGNE DE LA MANIÈRE DONT IL VIT LA LITURGIE

Avez-vous le souvenir d'un événement liturgique qui a marqué votre vie de foi, ou qui a été décisif pour votre vocation de prêtre ?

Cela peut être surprenant pour certains, mais je dirai que j'ai été marqué par un événement liturgique qui a fortifié ma foi en la Résurrection et suscité en moi un désir profond de servir le Seigneur. J'ai assisté pour la première fois, en présence du président de la République du Togo, aux funérailles de notre premier évêque, Mgr Pierre Barthélémy HANRION et cela m'a beaucoup marqué. Je n'avais jamais vu autant de monde aux funérailles et surtout avec de nombreux prêtres, religieux, religieuses et séminaristes. La beauté de la célébration avec le recueillement malgré la foule m'avait séduit et encouragé à croire en la résurrection après la mort. Cet événement malheureux m'avait plutôt donné la joie et le courage de poursuivre mon cheminement vocationnel. J'ai compris que la beauté de la liturgie attire et donne envie de suivre le Christ qui nous appelle de différentes manières. Les voies de Dieu sont insondables... Ce fut un événement qui a été décisif pour l'affermissement de ma vocation d'entrer au séminaire.



Comment la liturgie vous nourrit, comment elle vous aide à vivre votre ministère ?

Par rapport au premier volet de cette question, je dirai que, la liturgie bien célébrée façonne et fortifie ma foi. Quand j'accomplis un acte liturgique et que je me laisse imprégner par les paroles, les gestes, les signes, les hymnes que nous offre la liturgie, cela augmente et nourrit ma foi. Je suis toujours heureux de vivre en toute simplicité ce que je célèbre. Comme le dit un adage ancien : « *lex orandi, lex credendi* », en traduction, un peu libre : vous voulez connaître la foi des chrétiens, regardez comment ils prient et célèbrent... ce qu'ils expriment et ce qu'ils font quand il prient...

Par les différentes célébrations des sacrements, la liturgie m'aide à vivre mon ministère de prêtre avec joie et amour. Grâce à la liturgie, je comprends que le sacerdoce est un don et non un mérite au service de l'Eglise : car, prêtre, j'ai dit un oui généreux au mystère de la croix. En revêtant les habits liturgiques pour une célébration quelconque, je prends conscience de l'être que je suis : prêtre de Jésus-Christ au service de mes frères et sœurs.

Y- a-t-il un temps liturgique qui vous porte plus particulièrement et pourquoi ?

Oui, parmi les différents temps liturgiques que l'Eglise nous offre, le temps de Carême est celui qui me porte plus particulièrement à cause de l'effort de mortification que ce temps me sollicite par rapport aux autres. Afin de revenir à Dieu "de tout mon cœur", le temps de carême me permet, comme tout baptisé, d'entrer dans une démarche de conversion sincère, de prière persévérante, de partage généreux et de jeûne effectif. Dieu me donne rendez-vous à chacune de ces étapes conduisant au matin de la Résurrection.

Le temps de carême est pour ma part, un temps de transformation de ma vie, de renoncement à mon égoïsme et au péché. Les textes liturgiques qui nous sont proposés en ce temps m'interpellent toujours sur ma conduite morale et spirituelle. Déjà, au début du carême, le mercredi des Cendres, la Parole de Dieu nous invite à la conversion : « convertissez-vous et croyez à l'Évangile » ou encore « Laissez- vous réconcilier avec Dieu »... Voilà des paroles fortes qui nous introduisent dans le temps de carême et qui m'interpellent à cultiver l'humilité, l'amour de Dieu et l'amour du prochain en étant attentif aux besoins des autres.

Propos recueillis par Maïgwen Vallaeys

LA DEDICACE DE L'EGLISE ET DE L'AUTEL : POURQUOI ? COMMENT ?

La réouverture de l'église saint Martin de Saint-Amand-les-Eaux le 11 septembre est centrée sur la consécration d'un nouvel autel. Voici une bonne occasion de nous pencher sur cette liturgie exceptionnelle ainsi que sur son rapport avec la dédicace d'une église nouvelle.



Consécration de l'autel de Trith St Léger par Mgr Garnier

La vie des baptisés tourne autour du Christ, un peu comme une planète tourne autour du soleil. Notre centre de gravité, c'est le Seigneur. C'est autour de lui et par lui que notre vie prend forme et se déploie. Cette réalité spirituelle, nous la retrouvons dans l'organisation de nos église bâtiments.

Qu'est-ce qu'une église ? C'est un lieu où les chrétiens se rassemblent autour du Christ. L'église est donc d'abord un autel, signe du Christ, autour duquel les fidèles se réunissent. Il n'y a pas d'église sans autel, pas plus qu'il ne peut y avoir d'église sans un large espace qui permet aux baptisés de se regrouper et de se centrer autour du Christ, signifié par l'autel.

C'est pourquoi la liturgie prend grand soin à célébrer la dédicace (l'inauguration) d'une église et la consécration de l'autel.

La dédicace de l'église s'apparente à un baptême, car l'église deviendra le lieu où se rassembleront les baptisés : ce jour-là l'évêque en personne vient accomplir trois rites principaux :

- l'aspersion de l'église et de ses murs, en écho avec l'eau qui est versée sur la personne le jour de son baptême ;
- l'onction du saint chrême sur les murs en douze points de l'église, en miroir avec le saint chrême qui marque le nouveau baptisé ;
- l'illumination de l'église, en rapport avec la lumière, signe du Christ lumière éternelle, que reçoit le baptisé.

La consécration de l'autel renvoie aux actes de salut accomplis par le Christ :

- Comme Jésus a été baptisé dans les eaux du Jourdain, l'autel est aspergé d'eau.
- Comme le Christ s'est entièrement consacré à la volonté de son Père, l'autel est consacré par la « prière de dédicace » afin qu'il ne serve qu'à manifester la gloire de Père
- Comme le Christ a reçu l'onction du Père qui est l'Esprit d'amour et de vérité, la table de l'autel est entièrement baignée par l'onction du Saint-Chrême
- Comme le Christ a souffert sa passion pour nous sauver, l'autel est marqué de cinq croix gravées en référence aux cinq plaies du Christ en croix.
- Comme le Christ est mort en odeur de sainteté, sans rien abandonner de son amour pour son Père et pour les hommes, l'encens est déposé en cinq points de l'autel en prélude à l'offrande d'amour parfaite que, désormais, le Christ élèvera de ce lieu vers le Père en chaque eucharistie.
- Comme le Christ est lumière éternelle pour tous, l'autel est paré de cierges allumés.
- Comme le Christ est désormais pain vivant pour les baptisés, l'autel est garni d'une nappe sur laquelle seront déposés le pain et le vin qui deviendront le corps et le sang du Seigneur.
- Enfin, comme l'amour et le salut du Christ sont immuables et éternels, l'autel consacré est fixe, immuable et construit en matériau solide et noble.

L'autel d'une église n'est donc vraiment pas un meuble comme un autre : il est consacré pour devenir exclusivement le signe du Christ à jamais sauveur.

Père Bertrand ESTIENNE

Responsable du Service diocésain de Liturgie & Sacrements



Autel de l'église St Martin de St Amand en cours de réalisation par M. Rahms

La nouvelle traduction du Missel Romain

Page 3

Le 1^o dimanche de l'Avent 2021 sortira la nouvelle traduction du Missel romain. Mais en quoi cet événement concerne-t-il les laïcs ? Qu'est-ce que cela va changer pour eux ?

Qu'est-ce que le Missel ?

Le Missel n'est pas seulement le livre du célébrant, il est aussi le livre de l'assemblée car il va conduire la prière de tous les chrétiens au cours de chaque eucharistie. En effet, comme le dit le Concile Vatican II, « les actions liturgiques ne sont pas des actions privées, mais des célébrations de l'Eglise, qui est "le sacrement de l'unité", c'est-à-dire le peuple saint réuni et organisé sous l'autorité des évêques »¹. De ce fait, le Missel est garant de l'unité de la prière de l'Eglise, prière dont les racines remontent aux premiers temps du christianisme. Il est donc aussi garant de la continuité de la prière des chrétiens depuis la Résurrection du Christ jusqu'à aujourd'hui.

A quand remonte le Missel ?

Historiquement, les premiers missels proprement dits, c'est-à-dire contenant l'ensemble des prières, lectures et textes de chants pour les messes privées des prêtres sont apparus au début du 2^o millénaire. C'est sur cette base que fut constitué le *Missale romanum* du Concile de Trente, promulgué par le Pape Pie V. Celui-ci fut révisé au cours du Concile de Vatican II, donnant lieu à la promulgation du nouveau *Missale romanum* en 1970 par Paul VI. Depuis, deux autres éditions typiques du Missel ont vu le jour : en 1975 et en 2002 afin de s'adapter aux évolutions pastorales du terrain.

Comment se fait la traduction du Missel latin ?

A chaque fois qu'une édition typique (en latin) est promulguée, les conférences épiscopales ont la charge de la traduire dans la langue des peuples². Le Missel romain qui sortira le 1^o dimanche de l'Avent 2021 est donc la traduction de la 3^o édition typique de 2002. Ce fastidieux travail de traduction a été réalisé par une commission d'experts internationaux, appelée CO-MI-RO, missionnée par les conférences épiscopales francophones³.

Le but de ce travail était que le texte français puisse formuler avec justesse le sens du texte latin tout en étant accessible aux fidèles, c'est-à-dire : approprié à la langue française et adapté au langage de la foi qui va exprimer la prière de l'assemblée. Par exemple dans les expressions *pietas die* ou *pietas domini*, la CO-MI-RO a cherché la traduction la plus ajustée à la version latine. Elle a choisi, parmi les nombreuses traductions de ce mot, le mot « tendresse » pour exprimer le plus justement le sentiment de Dieu à notre égard.

Qu'est-ce qui va changer dans la nouvelle traduction ?

Cette 3^o édition typique du Missel met l'accent sur plusieurs points, en voici quelques-uns :

- Le silence pour une meilleure réception de la Parole de Dieu.
- Dans le symbole de Nicée Constantinople, le terme « consubstantiel au Père » remplace l'expression « de même nature que le Père » afin d'exprimer l'identité de substance entre le Père et le Fils⁴.
- L'invitation du célébrant au moment de la prière sur les offrandes : « Priez, frères et sœurs : que mon sacrifice, et le vôtre, soit agréable à Dieu, le Père tout-puissant » et la réponse de l'assemblée expriment que le peuple chrétien est appelé, au nom de son sacerdoce baptismal, à s'unir au sacrifice du Christ par l'offrande de sa vie.
- L'invitation à la communion « Heureux les invités au repas des noces de l'agneau » exprime plus justement que cette invitation est une anticipation du banquet des noces éternelles auquel tous les hommes sont conviés.

Au travers de ces quelques exemples, il est important de voir qu'il ne s'agit pas seulement d'établir une nouvelle traduction. Car la traduction de cette 3^o édition typique essaye d'exprimer de manière plus juste la foi de l'Eglise. Elle nous invite donc à sortir d'une certaine "routine liturgique", d'une zone de confort dans laquelle nous nous étions peut-être endormis, afin que les mots de la liturgie puissent façonner notre foi et nourrir notre vie spirituelle.

Accueillons donc cette nouvelle traduction comme une opportunité à saisir pour (re) découvrir la beauté et la richesse de la liturgie qui nous dévoile le sens profond de la célébration eucharistique !

Maïgwen VALLAEYS

1 : Constitution sur la liturgie, *Sacrosanctum Concilium*, Concile Vatican II, n° 26.

2 : Op. cit., n°37-39.

3 : Plus précisément par la Commission épiscopale francophone pour les traductions liturgiques (CEFTL)

4 : A ce propos, voir l'article paru dans le *De Tout C(h)œur* de l'été 2018, n°19 (disponible sur : liturgie.cathocambrai.com)





À noter dans votre agenda !



LES FORMATIONS EN LITURGIE :

FORMATION MUSIQUE LITURGIQUE

Chants eucharistiques

La CML propose quatre **lundis** de formation, de **19h à 21h** :

- > **Dates** : 31 janvier, 28 février, 28 mars, 25 avril
- > **Lieu** à définir selon la demande des doyennés

SESSIONS FLEURIR

Formation proposée par les diocèses de Cambrai, Arras et Lille :

- > Fleurir l'eucharistie le **9 novembre 2021** à la maison diocésaine de Merville (9h-18h)
- > Fleurir la semaine sainte le **8 mars 2022** à la maison du diocèse – Raismes (9h-18h00)
- > Fleurir le temps ordinaire le **7 juin 2022** à la maison diocésaine d'Arras (9h-18h)

FORMATION SUR LES FINS DERNIÈRES

Prévue au 1^o trimestre 2022

FORMATION POUR LES CATÉCHISTES

« Plongée dans la liturgie sans se noyer »

Formation d'une journée en doyenné (9h30-16h)

- > **Dates et lieux** : à définir selon la demande

NOUVELLE TRADUCTION DU MISSEL ROMAIN

Parution : le **29 octobre 2021**

Prix : 169 € - Format : 16,5 x 23,9

- > **pour les prêtres** : journée de formation le 28 octobre
- > **pour les chanteurs, musiciens et instrumentistes** : rassemblement diocésain le 8 janvier (14h30-19h)
- > **pour tous** : formation d'une soirée en doyenné (19h-21h), date et lieu à définir à la demande

>> Vous trouverez les tracts, bulletins d'inscription, ainsi que les précisions des dates et lieu de toutes ces formations sur le site de la liturgie (coordonnées ci-dessous)



AUTRES PROPOSITIONS DIOCÉSAINES :

LES CÉLÉBRATIONS DIOCÉSAINES :

- > **1013^o Tour du Saint Cordon 2021** :
Dimanche **12 septembre 2021** à Valenciennes

Des précisions sur l'organisation du pèlerinage vous seront données début septembre (cf site de la paroisse de Valenciennes).

- > **Ordination diaconale en vue du sacerdoce de Julien Sauvé** :

Dimanche **10 octobre 2021** en l'église St Pierre-St Paul de Maubeuge

- > **Ordination au diaconat permanent** :
Samedi **13 novembre 2021** à Maubeuge à 15h

- > **Journée diocésaine des servants d'autel** : Mardi **12 avril 2022** (lieu à définir)

- > **Messe chrismale** : Mardi **12 avril 2022**

Lieu et horaire à préciser

CHŒUR & ORCHESTRE DIOCÉSAIN :

Quatre **dimanches** dans l'année à la maison du diocèse, de 15h à 18h :

- 24 octobre 2021**
- 30 janvier 2022**
- 27 mars 2022**
- 12 juin 2022**

SERVICE DIOCÉSAIN
LITURGIE ET SACREMENTS
MAISON DU DIOCÈSE
174, RUE LEOPOLD DUSART
59590 RAISMES

Contacts : 03 27 38 12 91
liturgie.cambrai@wanadoo.fr

Renseignements complémentaires :
www.liturgie.cathocambrai.com